

TAP and Inputlog: match made in heaven?

Isabelle Robert
Iris Schrijver

artesis
vertalers en tolken

TAP & Inputlog

“[...] the appropriateness or ‘goodness’ of a method depends on the research aims, and the choice is always a compromise between a number of factors, including validity, reliability, and the availability of subjects and resources”
Susanne Göpferich & Riitta Jäaskeläinen (2009, 171)

© artesis 2011 | 2

Triangulation TAP & Inputlog

Different approaches to triangulation:

- Data collection
- Data analysis

→ depends on research aims

Goal: to compensate methods' individual shortcomings & complement data sources

| | Data collection | Data analysis |
|----------|-----------------|----------------|
| Isabelle | TAP & Inputlog | TAP (Inputlog) |
| Iris | TAP & Inputlog | TAP & Inputlog |

© artesis 2011 | 3

Research questions Isabelle

- Impact of translation revision procedures on revision product and process
 - 4 procedures
 - 16 subjects
 - 4 comparable texts revised each time with a different procedure
- Product: all amendments in the final version
- Process:
 - Duration: TAP (+ Inputlog)
 - Error detection potential: TAP + Inputlog
- Additional research questions on process:
 - Differences between successful and less successful revisers as to research strategies?

© artesis 2011 | 4

Example of TAP transcription: focus on duration

| Debut | Fin | Donnée | N° item | ACTION |
|----------|----------|----------|---------|--------|
| 00:00:07 | 00:00:10 | 00:00:03 | | |
| 00:00:10 | 00:00:25 | 00:00:15 | 1 | |
| 00:00:25 | 00:00:28 | 00:00:01 | 1 | |
| 00:00:28 | 00:00:29 | 00:00:02 | 1 | |
| 00:00:31 | 00:00:32 | 00:00:01 | 1 | |
| 00:00:32 | 00:00:36 | 00:00:04 | 1 | |
| 00:00:36 | 00:00:37 | 00:00:01 | 1 | |
| 00:00:37 | 00:00:40 | 00:00:03 | 1 | |
| 00:00:40 | 00:00:40 | 00:00:00 | 1 | |
| 00:00:40 | 00:00:43 | 00:00:03 | 1 | |
| 00:00:43 | 00:00:45 | 00:00:02 | 1 | |

© artesis 2011 | 5

Example of TAP transcription: focus on duration

| | | | | |
|----------|---|----------|----------|--|
| 00:28:17 | Actibrush brosse à dents et connaît pas | 00:28:20 | 00:00:03 | |
| 00:28:20 | | 00:28:23 | 00:00:03 | |
| 00:28:23 | brush piles ok pourquoi y prend plus ça... oups... qualité j'avais pas va | 00:28:30 | 00:00:07 | |
| 00:28:30 | | 00:28:32 | 00:00:02 | |
| 00:28:32 | [BIP correcteur] tout va bien | 00:28:33 | 00:00:01 | |
| 00:28:33 | | 00:28:35 | 00:00:02 | |
| 00:28:35 | ok ben voilà | 00:28:37 | 00:00:02 | |
| | | 00:28:50 | | |

At the time of the experience: Inputlog version with no possibility to start with a written text → copy-paste → Inputlog recording started earlier than TAP. ☹️
New version: ok! 😊

© artesis 2011 | 6

Process: error detection potential



- 1264 "items"
 - 508 justified changes
 - 615 item with no changes at all and no detection
 - 64 failed revisions
 - 77 "pure" detections:
 - 44 < TAP only
 - 31 TAP-Inputlog
 - 2 < Inputlog only ☹
- Search strategies: used for 186 items at least detected
 - For 168 items: 209 documentary sources
 - 38 sources: unambiguously verbalised + confirmation Inputlog (18%)
 - 75 sources: researcher intuition confirmed by Inputlog (36%)
 - 96 sources: identified thanks to Inputlog (46%)
 - → Inputlog necessary in 82% of the cases ☹

© artesis 2011 | 7

Added value triangulation: TAP + Inputlog



- Verbalisations of research strategies:
 - Intuition (R67PAP16):

| | | | |
|----------|--|----------|--------|
| 00:22:54 | à hier mille quatre cent quatre-vingt-huit | 00:22:57 | 000003 |
| 00:22:57 | Jabbeke autonome E80 Bruxelles. | 00:22:58 | 000001 |
| 00:22:58 | la Côte... E80 Bruxelles Côte... Bruxelles | 00:23:02 | 000004 |
| 00:23:02 | | 00:23:04 | 000002 |
| 00:23:04 | la côte | 00:23:05 | 000001 |
| 00:23:05 | | 00:23:07 | 000002 |
| 00:23:07 | Il n'y a pas si on dit ça comme ça | 00:23:09 | 000002 |
| 00:23:09 | | 00:23:10 | 000001 |
| 00:23:10 | E80... Bruxelles... la Côte | 00:23:14 | 000004 |
| 00:23:14 | | 00:23:21 | 000007 |
| 00:23:21 | Bruxelles Côte | 00:23:22 | 000001 |
| 00:23:22 | | 00:23:26 | 000007 |
| 00:23:29 | apparemment on dit Bruxelles Côte | 00:23:30 | 000001 |
| 00:23:30 | | 00:23:49 | 000019 |
| 00:23:49 | oui | 00:23:49 | 000000 |

| |
|---|
| Van de Dijk: Groen woordenboek: Nederlandse |
| Frans |
| Movement |
| Left Button |
| Movement |
| Left Button |
| Movement |
| " |
| 4 |
| " |
| SPACE |
| b |
| " |
| u |
| " |
| a |
| " |
| i |
| " |
| l |
| " |
| a |
| " |
| SPACE |
| i |
| " |
| SPACE |
| c |
| " |
| o |
| " |
| t |
| " |
| ENTER |
| End Bruxelles la Côte - Google search |
| Webdash Internet Explorer |

© artesis 2011 | 8

Added value triangulation: Inputlog



- Identification by Inputlog (R7T2PDI16):

| | | | |
|----------|-------------------------------------|----------|--------|
| 00:45:25 | op zak op zak euh | 00:45:28 | 000003 |
| 00:45:28 | | 00:45:37 | 000009 |
| 00:45:37 | je sais pas si c'est une expression | 00:45:39 | 000002 |
| 00:45:39 | | 00:45:41 | 000002 |
| 00:45:41 | non je vais pas mettre ça | 00:45:42 | 000001 |

| |
|---|
| Van de Dijk: Groen woordenboek: Nederlandse |
| Frans |
| Movement |
| Left Button |
| Movement |
| o |
| " |
| SPACE |
| z |
| " |
| a |
| " |
| k |
| " |
| ENTER |

© artesis 2011 | 9

Research aims Iris



Pilot study about transediting in students' translation processes:
(4 participants, translation of American PIL into Dutch in compliance with EMEA- norm)

- 1: What is the time spent on the different phases in which the translation processes of the participants are divided? **INPUTLOG (TAP)**
- 2: How are the participants' translation processes segmented? **INPUTLOG**
- 3: Do the participants use transediting in their translation processes? And if so,
 - (a) Which transediting strategies can be observed? **TAP (INPUTLOG)**
 - (b) In what phase of the translation process are transediting strategies used? **INPUTLOG + TAP**

Processing time;
production & processing speed;
segmentation; fluency;
verbalization volume & effort.

© artesis 2011 | 10

Example of TAP-Inputlog working document



| Start | TAP | End | Code | Code | Start | Inputlog | End |
|-------|--------------------------------|-------|-----------------------------|--|-------|--|-------|
| 21:50 | hm een psychose zoals geestes | 21:58 | TAR-GET/PRO D/CONCRETE/LETT | TAR-GET/RED /JEMEA/INHOU D/UIT-LEG/INT MIS | | een-psychose-zoals-geestesw[BS]zkt[BS2]wak te-werd-vastgesteld | |
| 21:58 | (5.0) | 22:03 | | | | | |
| 22:03 | zwakte werd vast-gesteld | 22:06 | TAR-GET/PRO D/CONCRETE/LETT | | 21:50 | | 22:05 |
| 22:06 | (3.0) | 22:09 | | | 22:05 | {3563} | 22:08 |
| 22:09 | en behandeld werd met (---) hm | 22:13 | TAR-GET/PRO D/CONCRETE/LETT | | | 'en-behandeld[BS3]d-werden-met- | |
| 22:13 | (3.0) | 22:16 | | | 22:08 | | 22:15 |

© artesis 2011 | 11

Example added value triangulation



| Start | TAP | End | Start | Inputlog | End |
|----------|---|----------|----------|---|----------|
| | 2 wat u moet weten (---) voordat u (---) geodon capsules (---) in (-) gebruikt | | 00:05:43 | {3422} | 00:05:46 |
| 00:05:44 | (2.0) | 00:05:57 | 00:05:46 | Wat-u-moet-weten-voordat-u-Geodon-capsules-ge | |
| 00:05:57 | | 00:05:59 | | | 00:05:58 |
| | hm (---) en het kan inneemt zijn (---) omdat het een capsule is (---) hoe wordt | | 00:05:58 | {4407} | 00:06:01 |
| | | | 00:06:01 | [BS2]inneemt[ENTER] | 00:06:06 |
| 00:05:59 | | 00:06:11 | 00:06:06 | {3047} | 00:06:09 |

© artesis 2011 | 12

Pros and contras triangulation TAP + Inputlog



Advantages:

- Rich sources of (primary or additional) information -> complementary
- Useful didactic tools
-

Challenges:

- Participants' research activities on the Internet -> Camtasia
- Unknown activities -> video recording
- Complete triangulation
- ...



Isabelle:
TAP + Inputlog

Iris:
Retrospective
interviews + Morae

© artesis 2011 | 13

References



Robert, I. S. (PhD in progress)

Robert, I. S. (2008). Translation revision procedures: An explorative study. Paper presented at the Translation and Its Others. Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2007, Leuven, Belgium.
(<http://www.kuleuven.be/cetra/papers/papers.html>)

Schrijver, I., Van Vaerenbergh, L., & Van Waes, L. (forthcoming). Transediting: an exploratory study of ST manipulation in students' translation processes. *Hermes*. Aarhus: ABS.

Schrijver, I., Van Vaerenbergh, L. & Van Waes, L. (2011). Transediting in students' translation processes. *Artesis VT Working Papers*,
http://www.artesis.be/vertalertolk/upload/docs/onderzoek/2011-1_Schrijver_Van_Vaerenbergh_Van_Waes.pdf

© artesis 2011 | 14